

# 杨宪益赠书情况介绍

古籍馆善本组 彭福英

经陈力馆长的联系和介绍，2010年6月11日，古籍馆史睿、赵大莹、孙俊，前往杨焯女士家拜访，取回其愿意无偿捐赠的杨宪益（杨焯女士之父）遗书。现将清点整理情况总结如下：

## 一、藏家介绍

杨宪益（1915年—2009年），生于天津，祖籍安徽盱眙，中国著名翻译家、外国文学研究专家、诗人。杨宪益曾与夫人戴乃迭合作翻译全本《红楼梦》、全本《儒林外史》等多部中国历史名著，在国内外皆获得好评。80年代初，杨宪益发起并主持了旨在弥补西方对中国文学了解空白的“熊猫丛书”系列，翻译了一系列中国文学作品。这套丛书里，既有《诗经》、《聊斋志异》、《西游记》、《三国演义》、《镜花缘》等中国古典文学经典，也收录了《芙蓉镇》、《沉重的翅膀》以及巴金、沈从文、孙犁、新风霞、王蒙等人的中国现当代文学作品。“熊猫丛书”重新打开了中国文学对外沟通的窗口，在国际上产生了广泛影响。

## 二、清点整理

杨宪益先生去世后，其女杨焯将其父部分藏书捐赠本馆。其遗藏的清点整理工作主要由古籍馆善本组彭福英，徐亚娟和赵大莹三名同志负责。按照本馆接受善本捐赠的惯例，清点工作不仅要注明种数、册数、金额，还要与馆藏查重，注明书品。

此批藏书共387种，440册，其中外文书319种，364册，均为英文书；中文书68种，76册，均为解放之后的新书。从馆藏来看，其中馆藏缺170种，馆藏有，但版本不一的有56种，缺藏率达57%。从内容上来看，此批藏书多关乎文学和古典学，约占总藏书量的85%。因此，从总体上看，此批藏书主题集中，馆里缺藏较多，在文献内容上可以充实馆藏，具有一定的收藏价值。

其中有代表性的几种书籍为：①【古希腊】阿忒纳乌斯（Athenaeus）：《餐

桌上的健谈者》。伦敦：亨利·博恩，1854年（Athenaeus, *The Deipnosophists or banquet of the learned*. London, Henry G. Bohn, 1854）。此书为古代希腊作家阿忒纳乌斯流传下来的作品，英译初版。②《不列颠大百科全书》。纽约：不列颠大百科全书公司，1901-1922（*The encyclopaedia Britannica: a dictionary of arts, sciences, Literature and general information*. New York : Encyclopedia Britannica Company, 1901-22.）。③马修·阿诺德：《墨洛珀》。伦敦：朗文出版社，1858年。（Matthew Arnold, *Merope*. London: Longman, Brown, Green, 1858.），此书为英国著名诗人、文学批评家马修·阿诺德的代表作之一，初版。④丁尼生：《莫德和其他诗歌》。伦敦：爱德华·摩克森，1855年（Alfred Tennyson, *Maud and other poems*. London: Edward Moxon, 1855）。此书为著名诗人丁尼生的代表作，初版。⑤《苏格兰民歌》。伦敦：威廉·泰格，1866年（*Scottish Songs and Ballad*. London: William Tegg, 1866）。该书第一版为1776年，此版为重印。精装，馆里缺藏。

### 三、管理办法

1、杨宪益此批赠书中的英文书，数量较大，且具有一定的文献价值和收藏价值，建议形成专藏。古籍馆拟在分馆设立名人专藏馆，杨宪益此批赠书今后可放置于名人馆，开架阅览，为读者提供服务。

2、建议馆里制作专门的捐赠藏书章，加盖于赠书尾页；在馆藏目录编目时，可仿效穆麟德专藏或者普意雅专藏，在索取号前加“Y”标记，以示为杨宪益专藏，并可增加一个关联字段，在编目上体现杨宪益赠书为一个整体。

3、该批专藏中有破损的，宜交予修复组进行修补。